

II. ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

1. Говорят, пословицы – это маленькая народная мудрость с большим смыслом. Можно ли подобрать соответствующие эквиваленты на русском языке?

Соотнесите начало пословиц, данное в левой колонке, с окончанием в правой. Подберите к каждой пословице эквивалент на русском языке из предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1а. Худой мир лучше доброй ссоры».

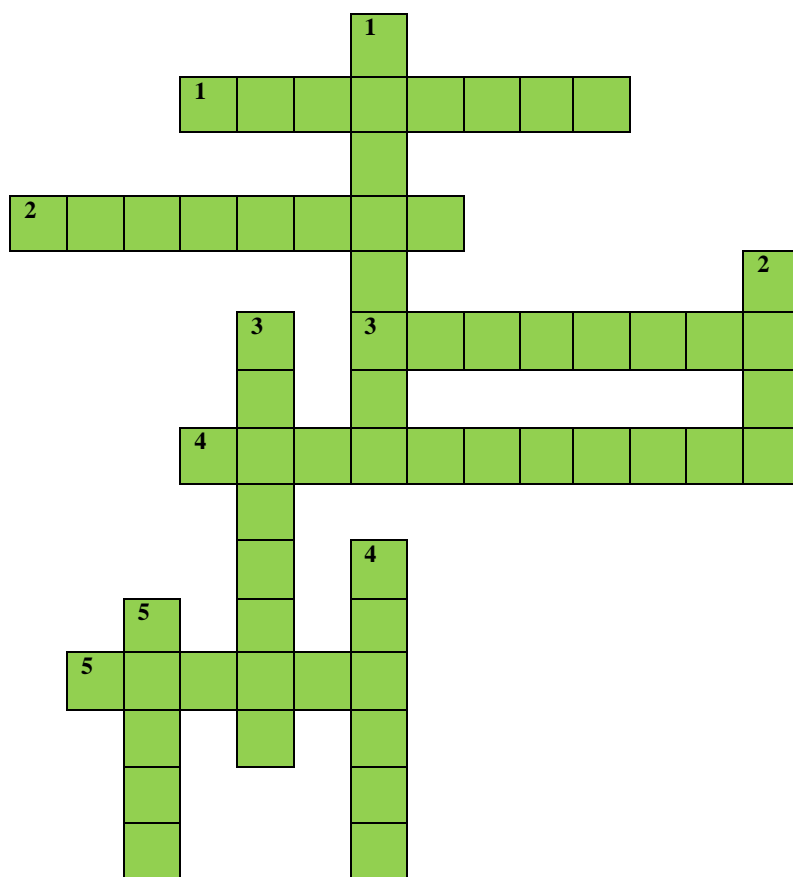
- | | |
|----------------------------------|-------------------------|
| 1. Quien come carne, | a) tal astilla. |
| 2. Meter gato | b) por liebre. |
| 3. Quien se pica, | c) ajos come. |
| 4. Más vale un pájaro en la mano | d) que son dos días. |
| 5. A quien madruga | e) a los cerdos. |
| 6. A vivir | f) la casa sin barrer. |
| 7. Echar margaritas | g) que cien volando. |
| 8. De tal palo | h) con distinto collar. |
| 9. El mismo perro | i) Dios le ayuda. |
| 10. Uno por el otro | j) que roa el hueso. |

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ На обиженных воду возят. ▪ Лучше синица в руке, чем журавль в небе. ▪ Жизнь коротка. ▪ Яблоко от яблони недалеко падает. ▪ На воре шапка горит. ▪ Не везет в картах, повезет в любви. ▪ Продавать кота в мешке. ▪ Сапожник без сапог. ▪ Каждый кулик хвалит свое болото. ▪ Любишь кататься, люби и саночки возить. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Кто рано встает, тому Бог подает. ▪ Метать бисер перед свиньями. ▪ Старые песни на новый лад. ▪ У семи нянек дитя без глаза. ▪ Из огня да в полымя. ▪ На Бога надейся, а сам не плошай. ▪ Сколько волка не корми, он все в лес смотрит. ▪ Лучше синица в руке, чем журавль в небе. ▪ Сколь веревочки не вейся. ▪ Горбатого могила исправит. |
|---|--|

2. Представьте, что Вы – журналист и оказались на пресс-конференции с участием известных людей. Задайте каждому из них по ОДНОМУ вопросу из предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1 а».

<ol style="list-style-type: none"> 1. Antonio Banderas 2. Juan Carlos I 3. Arturo Pérez Reverte 4. José Luis Martínez Almeida (alcalde la ciudad de Madrid) 5. Jon Garaño, Aitor Arregi y José Mari Goenaga 	<ol style="list-style-type: none"> a) ¿Cuál de sus obras es la más popular? b) La pandemia suma ya más de 1.300.000 casos y ha dejado más de 38.000 muertos, según las cifras oficiales. No obstante, centenares de personas se manifestaron en Madrid el sábado contra las restricciones impuestas por las autoridades. ¿Apoya a los manifestantes? c) ¿Cuántos años tenía cuando empezó a diseñar los modelos de alta costura? d) ¿Cuáles son los retos económicos que tiene que afrontar Galicia? e) El Tribunal Supremo estudia si le abre investigación por el supuesto lavado de capitales y evasión de impuestos. ¿Es por eso porque ha abandonado España? f) ¿Qué sustancias provocan ataques de pánico, alucinaciones y reacciones paranoides? g) Después de vivir años en EEUU, se siente actor español o más bien norteamericano? h) “La trinchera infinita” ha sido seleccionada por la Academia de Cine para representar a España en próxima edición de los Oscar. ¿Esperan repetir el éxito de Almodóvar?
--	---

3. В газетах и журналах часто публикуются кроссворды. Порой с ними нелегко справиться на родном языке, попробуйте разгадать кроссворд на иностранном. Запишите ответы в лист ответов, например, «1 Gibraltar».



Horizontales:

1. La cueva donde fueron encontradas las pinturas rupestres policromas.
2. Una bebida refrescante a base de chufas, la mejor para saciar la sed a pesar de su aspecto poco apetecedor.
3. Para unos es un género musical, para los Reyes de España es su hogar.
4. El arte de la corrida.
5. La niña rubia y guapa que motivó modificaciones en la Constitución del Reino de España.

Verticales:

1. Uno de los Reyes Magos, el de la raza negra y mucha barba.
2. La actual fiesta de Hispanidad fue decretada por el rey Alfonso XIII con la denominación de Fiesta de la ...
3. El río que tiene "ojos".
4. El recipiente para beber vino: los españoles lo beben, los turistas quedan manchados.
5. Suele decirse a la persona que estornuda.

III. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Вы – заведующий отделом иностранной литературы в крупном издательстве. Вам принесли три варианта перевода фрагментов из сборника рассказов испанских писателей. Выберите из предложенных вариантов один, адекватно передающий смысл текста оригинала. Запишите избранный Вами вариант ответа в лист ответов, например: 1-А.

1. Dijo una vez José Ortega y Gasset, filósofo y ensayista español nacido en 1883: “Yo soy yo y mi circunstancia y si no la salvo a ella no me salvo yo”.

А) Хосе Ортега-и-Гассет, испанский философ и эссеист, родившийся в 1883 году, однажды сказал: «Я – это я сам и те, что вокруг меня, и если я не спасу их, я не спасусь сам».

Б) Хосе Ортега-и-Гассет, испанский философ и эссеист, родившийся в 1883 году, однажды сказал: «Я – это я и моя половинка, и если я не спасу её, я не спасу и себя».

В) Хосе Ортега-и-Гассет, испанский философ и эссеист, родившийся в 1883 году, однажды сказал: «Я – это я сам и мои обстоятельства, и если я не преодолю их, я не спасу себя».

2. Jacinto Benavente y Martínez, dramaturgo, guionista y director de cine español, Premio Nobel de Literatura en 1922, una vez dijo: “Bienaventurados nuestros imitadores porque de ellos serán nuestros defectos”.

А) Хасинто Бенавенте-и-Мартинес, испанский драматург, сценарист и кинорежиссер, лауреат Нобелевской премии по литературе 1922 года, однажды сказал: «Везёт же нашим подражателям: они обогатятся тем, что мы отвергли».

Б) Хасинто Бенавенте-и-Мартинес, испанский драматург, сценарист и кинорежиссер, лауреат Нобелевской премии по литературе 1922 года, однажды сказал: «Повезло нашим подражателям: они научатся на наших изъездах».

В) Хасинто Бенавенте-и-Мартинес, испанский драматург, сценарист и кинорежиссер, лауреат Нобелевской премии по литературе 1922 года, однажды сказал: «Блаженны наши эпигоны, ибо их суть наши недостатки».

3. Francisco de Quevedo, uno de los intelectuales más brillantes del Siglo de Oro, una vez dijo: “Las palabras son como monedas, que una vale por muchas como muchas no valen por una”.

А) Франсиско де Кеведо, один из самых блестящих интеллектуалов Золотого века, однажды сказал: «Слова подобны монетам: одна стоит многих, а многие не стоят одной».

Б) Франсиско де Кеведо, один из самых блистательных интеллигентов Золотого века, однажды сказал: «Слова – как монеты: бывает, что одна стоит многих, и бывает также, что многие не стоят одной».

В) Франсиско де Кеведо, один из самых блестящих мыслителей Золотого века, сказал однажды: «Слова – что монеты: одна ценнее многих, но много – всё же лучше».

4. La Fiesta de quince años, es una fiesta en la cual una adolescente es presentada a la sociedad en los países hispanoamericanos. Sirve como un modo de reconocer que la chica en cuestión ha alcanzado la madurez.

А) Пятнадцатилетняя вечеринка – это праздник, на котором подросток знакомится с обществом латиноамериканских стран. Он служит способом признания того, что рассматриваемая девочка достигла зрелости.

Б) Кинсеаньера, или праздник пятнадцатилетия – это латиноамериканский праздник, на котором девушку представляют обществу. Он символизирует, что девушка, для которой организуется этот праздник, переходит из подросткового возраста к взрослой жизни.

В) Вечеринка пятнадцатилетия – это праздник, на котором подросток знакомится с остальными жителями Латинской Америки. Он служит своеобразным способом признания того, что девочка выросла и стала совершеннолетней.

5. Criollo es un término que surgió en la época colonial para nombrar a las personas nacidas en América que descendían exclusivamente de padres españoles o de origen español. También – más tarde – se conocía como criollos a todos los que fueron nacidos en el territorio americano.

А) Креол – это термин, который возник в колониальную эпоху для обозначения тех, кто родился в США исключительно от родителей-испанцев или имел испанские корни. Позднее, наряду с этим, понятие «креол» обозначало уже всех, родившихся на американских землях.

Б) Креол – это термин, возникший в колониальные времена для обозначения тех, кто родился в Америке исключительно от переехавших из Испании. В более поздние времена под креолами подразумевались все, кто был произведён на свет на американской территории.

В) Креол – это слово, появившееся в колониальные времена и означавшее людей, которые родились в Америке, и родителями которых были исключительно испанцы или потомки испанцев; в более поздние времена креолами стали называть всех, кто был рождён на американских землях.

IV. РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

1. Докажите, что «Реклама – двигатель торговли»! представьте, что Вы работаете в отделе маркетинга в Испании и отвечаете за продвижение товаров на рынке.

Выберите один из изображенных ниже товаров и напишите к нему слоган и рекламное объявление. Ваша задача – сделать товар привлекательным для покупателя. Важно использовать многообразие средств выразительности испанского языка.



2. Представьте, что вы стали невольным свидетелем важного разговора, но Вам удалось расслышать не все реплики. Восстановите недостающие фразы по картинке и запишите их в листе ответов, например, «1 ...».

